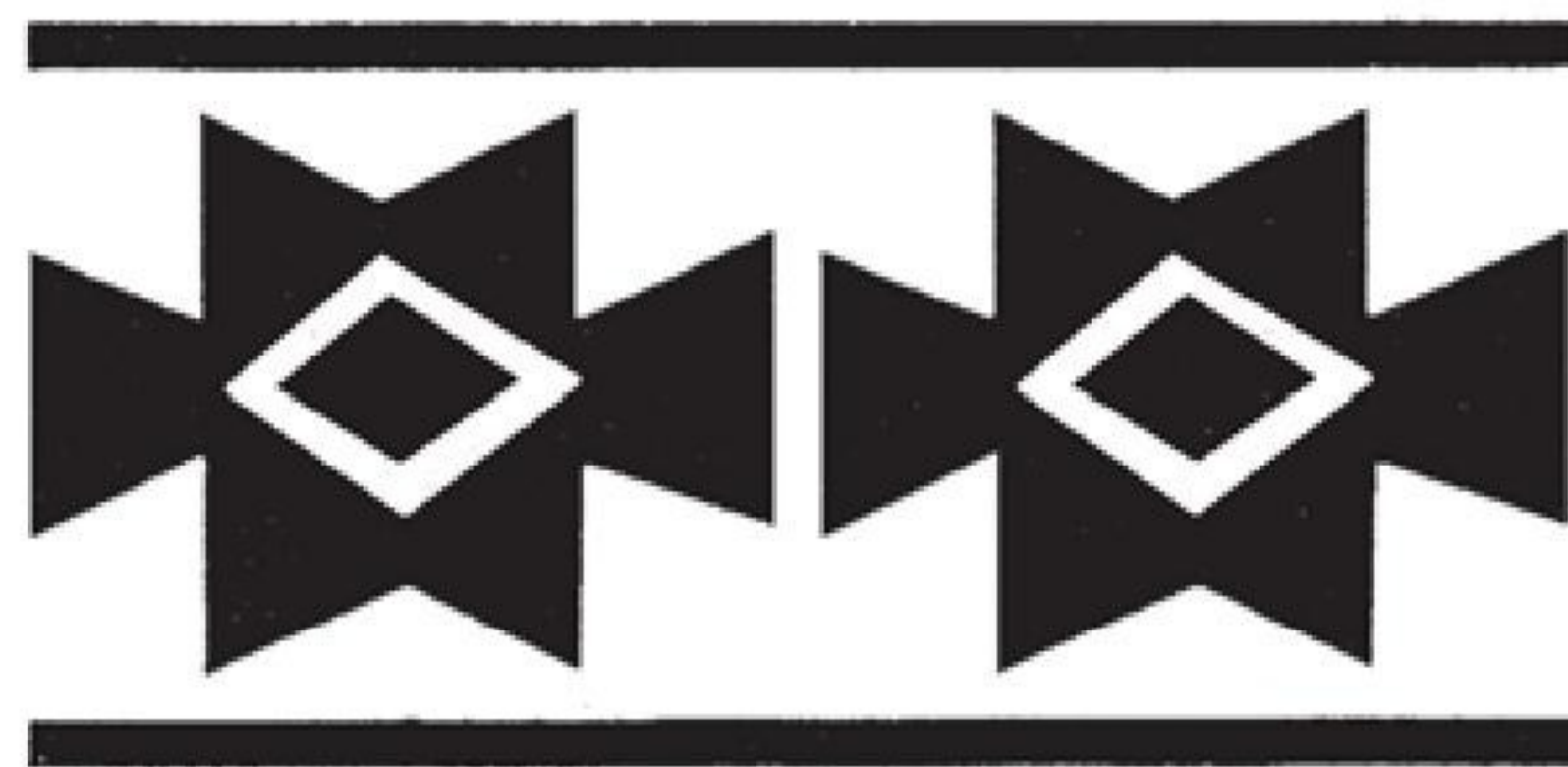


**LITERATURA Y ETNOLITERATURA
MAPUCHE**



LA TEXTUALIDAD LÍRICA MAPUCHE: DISCURSO PÚBLICO DE LA VISIBILIDAD CULTURAL¹.

Verónica Contreras Hauser

Universidad de La Frontera

La sociedad mapuche actual, cercana al millón de personas, según el último censo nacional (2002) y autorreconocidas como mapuche han vehiculizado sus expresiones verbales y no verbales a través de una variedad de clases y tipos de discursos, los cuales interpelan a la sociedad global apelando constante sobre el verdadero reconocimiento a su condición de sociedad originaria y su soberanía sobre el Wallmapu.

Hoy día en sus expresiones artísticas y literarias converge, con mayor o menor énfasis, aspectos y claves de la cultura oral y de la cultura letrada, textualizando en estos espacios discursivos la tensionalidad de lógicas culturales diversas, códigos verbales y simbólicos que se entraman en una red textual que pretende ser visible al otro cultural, en tanto ha debido desplazarse de la exclusión cultural y pública al de la inclusión aún parcial en estos ámbitos claves del desarrollo sociocomunicativo.

Como sociedad ágrafa, encontraron en la manifestación verbal oral su vía de expresión comunicativa natural siendo, hasta hoy, reconocidos como grandes oradores y narradores; pareciera ser, además, por el prestigio, que en la misma cultura tiene la lengua y su función esencial, esto es como un

¹ El presente artículo forma parte del Proyecto Fondecyt 1030274, patrocinado y financiado por CONICYT cuyo investigador responsable es el Dr. Hugo Carrasco M. y de la cual la autora es coinvestigadora.

modo de supervivencia y continuidad de la cultura en todos sus aspectos.

Sin embargo, como producto del contacto interétnico e intercultural fueron agregando a los elementos culturales propios aquellos ajenos (Carrasco M. H: 1992) como es el caso de la escritura y modelos escriturales en general y particularmente los literarios. Estos servirán de nuevos medios signícos producidos para un destinatario más amplio que incluye tanto a sus pares culturales que manejan estos códigos como también a destinatarios generales -la sociedad mayoritaria, por ejemplo- a quien pretenden involucrar a través de estrategias textuales específicas, como el mecanismo de poemarios de doble registro (mapudungun/ castellano)

De este modo, el presente trabajo pretende ser una instancia de reflexión sobre la funcionalidad pública de la expresión lírica mapuche contemporánea que, además de contener valiosos aspectos artísticos, es también un discurso que busca exponerse como un discurso programático ante diferentes destinatarios que, en general, conocen la situación contextual del pueblo mapuche o al menos infieren las relaciones asimétricas en las cuales ha tenido que seguir constituyéndose como sociedad.

Para este efecto he seleccionado poemas representativos de poetas como Leonel Lienlaf, Elicura Chihuailaf, Jacqueline Caniguan, principalmente, y otros a los que se aludirá de modo secundario (Bernardo Colipán, Adriana Paredes, entre otros) como escritura poética representativa de conformar espacio discursivo modelo que cumpla una funcionalidad testimonial-pública de lo que ha sido su resistencia como pueblo y también las nuevas modalidades de resistencia de ellos como intelectuales mapuches. Se constituye, así, un espacio textual que comunica sobre su abandono y exclusión cultural como tópico iterativo (Contreras H,V.: 2000) incidente en la problemática identitaria (García B.M:2000) (Carrasco M.H:2000), entre los aspectos centrales.

Poesía Mapuche. Discurso intercultural de resistencia.

Desde las primeras expresiones líricas como aquella del primer cantor mapuche: Calvún -cuyo nombre castellano era Segundo Jara- 1872- se textualiza el sentir del hombre y colectivo mapuche respecto del sometimiento y dominio por el otro cultural, discurso registrado hacia los años 1900 en los importantes trabajos de Rodolfo Lenz(1895-1897), Fray Félix José de Augusta (1910) Tomás Guevara (1911), Ernesto Wilhelm de Moesbach (1930):

"Lloré,loré/ !Llorando seguí/ por debajo pasé/ de las grandes nubes/ segui y segui/ ! al fin alcancé/ a una gran pelea /! al entrar a ella/ me hicieron rendirme/ ! al despertar / todavía lloraba/ al recordar mi jente.../" (Mankelef: "Por debajo de las nubes" recogido por Guevara.)

El hablante testimonia en relación al dolor y la orfandad del individuo mapuche en un contexto histórico especialmente tensionado y conflictuado, básicamente por la problemática de la desterritorialidad, y por ende, del desarraigo y discriminación los cuales pasan a ser tópicos preferentes. Se suma a lo anterior - 1966- el poeta Sebastián Queupul Quintremil quien publica un conjunto de 8 poemas en versión bilingüe titulado "Poemas mapuches en castellano":

"Quiero romper la tierra con mi arado de palo/ Y sembrar en las melgas mis palabras sencillas./ Quiero trazar la recta de mis propios anhelos/. Y buscar simetría en la horas pasadas./ Quiero tejer las hebras de las blancas espumas/ y tenderme en la felpa de una alfombra marina./ Mi corazón de choapino, está hecho de voqui./ Y mi sangre, en las venas, rompe las compuertas. / El cultrún pesimista, lentamente, se aleja./Y en sus notas emergen angustias añejas/. Tengo la certeza de haber visto la luna./Inhalando el canelo o durmiendo en la ruca./ La trutuca rebelde vierte su quejumbre:/ Tatuada de infamia y desprecio sin nombre./ Quiero romper la tierra con mi arado de palo./ Y tenderme en el surco de mis viejos anhelos."(Queupul, Sebastián "El arado de palo").

Queupul se centra en el sentimiento del hombre mapuche en un presente discriminatorio y poblado de relaciones asimétricas. Será el hombre de la tierra que declara -testimonia- su despojo histórico que habrá de reivindicar en sus acciones prácticas institucionales y expresar en sus proyectos discursivos.

Visibilidad cultural. Búsqueda y encuentro.

De este modo, no es sino hasta los años 1977-1980 que surge con mucha fuerza un grupo de poetas mapuches que fueron logrando un espacio propio y cada vez más de mayor resonancia dentro de la poesía nacional: Elicura Chihuailaf, Leonel Lienlaf, Jaime Huenún, Bernardo Colipán, Lorenzo Aillapán, Mónica Huentemil, Graciela Huinao, Rayén Kvyhen, Adriana Paredes Pinda, Jaqueline Caniguán, entre otros, poetas todos representativos de la línea etnocultural.

Todos ellos, a mi parecer, se adscriben a un proyecto común mayor y trascendente como es el profundizar y/o reencontrarse con sus fuentes culturales identitarias como un modo de lograr su recuperación cultural como escritores mapuches y como sujetos socio-culturales.(Contreras H.,V:1996-1997)

Ya he focalizado, en trabajos anteriores, cómo en la escritura poética mapuche habría una doble orientación textual y discursiva básicas:1.- un discurso que tiende al mantenimiento y resguardo de la Tradición y 2.- un discurso interpelativo de claro reclamo que tiende a una edificación social y cultural, de corte más deliberativo donde se pide el reconocimiento de su historia, de la validez de sus valores y saberes tradicionales y, en general, desde la conciencia de un espacio de doble pertenencia, reclamar el auténtico arraigo, la superación de la marginalidad y así superar un presente aún fragmentado"(Contreras H.,V:1996)

Si bien no todos han logrado publicar su producción poética en poemarios su escritura se ha divulgado a través de

revistas mapuches y no mapuches, a través de recitales y otros medios al alcance. En general, su poesía se ha ido abriendo espacios sobre todo en el sur de Chile y algunos son reconocidos ya a nivel nacional e internacional.

Si bien todos ellos se inscriben como configuradores de la primera orientación poética mencionada: el resguardo de la Tradición quisiera insistir en la segunda, dado que en la actualidad confluye como punto axial de sus poéticas, en general, el sentido y la fuerza testimonial para denunciar sus afrentas históricas, explicitar un dominio centrado en la fuerza y en el despojamiento: de ahí su difícil transitar por la historia pasada y presente:

"Mis manos no quisieron escribir/ las palabras/ de un profesor viejo./ Mi mano se negó a escribir/ aquello que no me pertenecía./ Me dijo:/ "debe ser el silencio que nace"/ Mi mano/ me dijo que el mundo/ no se podía escribir"(Lienlaf, Leonel: "Rebelión").

Es testimoniar la exclusión, el fuerte sentido de marginación, la "diferencia", la que se expresa con desgarró de identidad. El poeta quiere ser cronista de su tiempo al testimoniar su doble pertenencia cultural y por ende su problemática identitaria:

*"Cuando emigraste Arnoldo de San Juan de la Costa/
para hacer tu servicio militar en la ciudad/ en el potrero se echó la vaca de la angustia./ Se te dijo que la vida en la ciudad/ era una gallina de espinazo pelado/ de tanto ser pisada por el gallo del destino./ SE TE ADVIRTIÓ QUE TENGAS CUIDADO/ pero ascendiste en las laderas de lo esencial./ Cambiaste a Rosita Rupailaf por la Lulú Salomé/. Titubiaste en los barrancos de lo substancioso/. Para después caer como un terrón de tierra/ LUEGO NO QUEDÓ MÁS/ QUE JUNTAR TUS PEDAZOS./ Nunca se olvidará el día que volviste al campo/ DE TU ROSTRO PALIDO RESBALÓ UNA LÁGRIMA DE ALQUITRÁN"*(Colipán, Bernardo: "Se te advirtió que tengas cuidado")

¿Cómo reconstituir lo que debió ser el decurso natural

del pueblo mapuche? sólo queda la restitución discursiva, la alusión al estado primigenio como estrategia común y necesidad identitaria. El resto queda en la intención explícita del discurso desafiante, violento, desesperanzador:

"Hermanas, Hermano/ hoy como ayer/ (y quien sabe mañana/ estamos frente a nuestro adversario./ Por eso hermanas, hermanos/ debemos estar vigilantes/. Unamos nuestro pensamiento/, que nuestra lucha sea como una/ como los pequeños arroyos/ que cuando se unen/ forman un gran río./ Si nosotros hacemos eso/ seremos un gran caudal/ y nadie nos detendrá".(Nahuelpán, Armando: "Marichiwén").

Testimoniar el presente, la contingencia que es parte junto al pasado de su historia de sangre(Contreras H,V:1994-1996) producto del contacto asimétrico e impuesto. El hablante así explicita documentalmente su versión de los males y vicios sociales de la sociedad global: "reduccionismo, discriminación, marginación, explotación histórica haciéndose iterativo los problemas de mestizaje racial y cultural":

"Hay chilenos que dicen(que si soy indígena/ porqué, entonces, uso jeans/. A mí me dan ganas de responder/ que ni él ni yo somos made in usa/. Pero miro la cuenca vacías de sus ojos/ y me quedo en silencio/ por ahora" (Quintupil, Erwin: "Hay chilenos que dicen").

"Lafquén mío, en mis oídos/ resuena tu voz, tu canto/ Ayuyeimi/ con tu fuerza/ tu poder/ Nehuén lafquén/ te extraño/ aquí perdida en la ciudad huinca/ donde/ tu voz no escucho/. A veces te confundo, mas/ las bocinas/ me sacan de mi encanto" (Caniguan, Jaqueline: "Desde aquí").

Este rasgo testimonial y hasta documentalista es compartido por el discurso público no literario, declaraciones públicas de diverso tipo emitido por las principales organizaciones mapuches y muy fundamentalmente por Aukiñ Wallmapu Ngulan (Consejo de todas las tierras) quien ha liderado el movimiento de recuperación de tierras y el principio de autodeterminación del pueblo mapuche.

Como mecanismo textual, la heterogeneidad discursiva es, sin duda, una estrategia auxiliar para configurar una textualidad intercultural de alto impacto en el destinatario de esta escritura. De hecho se trata en la expresión lírica de constituir una "narración" que dé cuenta de su historia medular, testimoniando a través de la configuración de una "dramatis persona" en el organismo emisor. (Contreras H.;V: 1998-1999). Desde este punto de vista, se configura una "trama" (Ricoeur:1972) que se constituye en esta metáfora de entendimiento de su propia historia "historia de sangre" desde el desequilibrio producido por la dominación hispánica y que posteriormente dio paso a otras formas de dominación tales como cultural, social, sicológica, etc. constituyendo un espacio disyuntivo plena de asimetrías socio-culturales. Es la visión del otro en términos de alteridad negativa y/o problemática:

"En negros nubarrones el viento norte/ su presagio de muerte trae/. El convulsionado mar/ tres carabelas arroja/ asolando valles y montañas./ Codiciosa lava ardiente./ oro, poder, dominio./ Arrolla, esclaviza/ las morenas semillas/ de los hijos de la tierra./ Aterciopeladas manos imperiales/ negros cañones empuñan/ rajan tu vientre/ madre tierra./ Un río de sangre que emana desde el norte/ como un huracán atraviesa el continente/ hasta el confín de la tierra/. Salvajes manos de ojos de acero/ del winca invasor/ cortan las vísceras/ de las hijas de la tierra/ en violaciones que inmolan/ la cruz y el imperio."(Kuyeh, Rayén: "Colonización").

"Balan los helechos en la fragancia/ de su montaña, que/ encucillas la wuilliche/ destilante rociamunda/ cebando los cuchillos se halla, sigilosos/ de la venganza. Yo soy/ el pezón erecto del trueno, muge/ mullir de muertos aún retozantes/ el espasmo parsimonioso de las últimas trigales. Ah,/ soy la noctadumbre de tu regazo, Filipa/ la trémula rapaz espalda de tu caballo./ En la ardiente trutruka del amanecer/ te hemos montado/ para danzar estrepitosos en el rocío/ las aguzadas lanzas

de mi retorno." (Paredes Pinda, Adriana : 1997)

"No tejo no canto no danzo/ enloquecerán estos pechos de metáforas/ sin fondo, alguna mañana/ ¿Dónde respira mi kiñelmapu?/ ¿Dónde iré a esconder mi vergüenza?/ He sido robada de mí. Digan / pues montañas / desgarradas/ por el hambre rumososa/ de posesos pumas huachos, bramen/ humectantes/ mi celeste destierro. Mis sílabas/ esculpidas en piedra .No griten/ al verme pasar/ ahuyentarían los blancos piojos de mi obituario". (Pinda, Adriana :1997).

En general, entonces, la voz poética mapuche contemporánea asume su deseo de conectividad esencial con el mundo primigenio, ancestral como un modo de refundar y reencontrar su identidad con los elementos culturales propios. Aún así, la recuperación del orden cósmico y cultural propio de la cultura es reclamada en un testimonio literario-histórico demandante:

"Estamos aquí amigos, como pájaros que/ no se ocultan/ y son presa fácil para los cazadores/ Sólo buscamos una última oportunidad/ para tomar las riendas de nuestro destino./ Estamos lejos, porque nos han desterrado/ pero nacen hijos que llevan nuestra sangre/ con ellos volveremos, una tarde, al terruño/ (no es acaso la tarde como la vejez/ la hora en que el día y el hombre esperan/ morir en paz?)/ Sopla el viento sur, en un país extranjero/ y nos hacen recordar el olor a los canelos y arrayanes/ que llenaban los pulmones./ Sopla el viento sur y nos recuerda que / en las ciudades de Chile/ hay muchos que nos discriminan y nos dan/ los peores trabajos/ (así, podemos poner otra vez la cara/ para que nos golpeen?)" (Chihuailaf, Elicura: "A nuestros hermanos onas. Mapuches, hermanos, para nosotros quieren lo mismo").

De este modo la condición mnémica de la escritura poética es parte sustantiva de la clave testimonial. Testimonio para ser expuesto ante destinatarios que deberán optar por una posición no sólo frente a la calidad poética de esta línea poética sino ante una situación propuesta como dramática y urgente.

Bibliografía.

- Bengoa, José .1985. *Historia del pueblo mapuche*. Sur.
- Carrasco, Iván .1991. Textos poéticos de doble registro. *Revista Chilena de Literatura* 39, Universidad de Chile.
- Carrasco, Hugo 1992 "Poesía mapuche actual: de la apropiación hacia la innovación cultural". *Revista Chilena de Literatura* 43.
- 2000 "Los tipos discursivos en el discurso público mapuche". *Lengua y Literatura Mapuche* 9. Universidad de La Frontera.
- Contreras, Verónica 1996-1997 El discurso lírico mapuche: fuente de identidad y recuperación cultural". *Educación y Humanidades* 5-6. Universidad de La Frontera.
1997. "El discurso lírico mapuche: fuente de identidad y recuperación cultural". *Revista Educación y Humanidades* 5-6. Universidad de La Frontera.
- 1998 "La heterogeneidad discursiva en el discurso público mapuche". *Lengua y Literatura Mapuche* 8. Universidad de la Frontera.
- Contreras et al .2000. "El pueblo mapuche. El habla de mi tierra en el proceso de homogeneización cultural". *Hispanorama* 87. Alemania.
- Caniguan, Jacqueline Corpus de textos poéticos (facilitado por la autora)
- Colipán, Bernardo y otros 2001 *El Canto Luminoso de la Tierra*. Ediciones serindígena.
- Chihuailaf, Elicura 1988 *En el país de la memoria*, Quechereuwe.
- Chihuailaf, Elicura 1990 *El invierno, su imagen y otros poemas azules*, Editorial Universitaria.
- De la Cuadra, Fernando. 2002. "Génesis, actores y perspectivas del conflicto mapuche". *Persona y Sociedad*, Vol XVI, 1, ILADES.
- García, Mabel 2000 Poesía Mapuche: Poetas y Críticos. Un diálogo común en el proceso de comunicación intercultural.

- Pentukun* 10-11. Instituto de Estudios Indígenas.
- Kuyeh, Rayén 1996 *Luna de los primeros brotes*. Ediciones Mapu Ñuke.
- Lienlaf, Leonel 1990 *Se ha despertado el ave de mi corazón*. Editorial Universitaria.
- Id. 2004. *Pewma Dangu. Palabras Soñadas*. LOM.
- Manquilef Manuel 1911 *Comentarios del Pueblo Mapuche*. Santiago de Chile. Imprenta Cervantes
- Mignolo, Walter 1978. *Elementos para una teoría del texto literario*. Barcelona. Cátedra.
- Paredes, Adriana (Luciérnaga Pinda) 1997 *Corpus de textos poéticos* (facilitado por la autora)
- Quepul, Sebastián 1966 *Poemas mapuches en Castellano*.
- Rodrigo Alsina, Miquel 1999. *Elementos para una comunicación intercultural*. Anthropos.
- Ricoeur, Paul 1972 *Tiempo y Narración*. París. Du Seuil.